

Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto do teraz JAHWE zachowywał mnie przy życiu – tak, jak zapowiedział – przez te czterdzieści pięć lat, od (czasu), gdy wypowiedział JAHWE to Słowo do Mojżesza, gdy Izrael wędrował po pustyni; a oto teraz mam ja na dziś osiemdziesiąt pięć lat!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oto JAHWE do teraz zachowywał mnie przy życiu — tak zresztą, jak zapowiedział — przez całe te czterdzieści pięć lat, od czasu, gdy wypowiedział swe Słowo do Mojżesza w czasie wędrówki Izraela po pustyni. Obecnie mam osiemdziesiąt pięć lat!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz oto JAHWE zachował mnie przy życiu, jak powiedział; już minęło czterdzieści pięć lat od tego czasu, kiedy JAHWE powiedział to do Mojżesza, gdy Izraelici wędrowali po pustyni. I oto mam dziś osiemdziesiąt pięć lat;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz oto przedłużył żywota mego Pan, jako powiedział; już są czterdzieści i pięć lat od onego czasu, jako to mówił Pan do Mojżesza, a jako chodzili Izraelczycy po puszczy; a teraz oto ja dziś mam osiemdziesiąt i pięć lat:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Użyczył mi tedy JAHWE żywota, jako obiecał, aż do dnia dzisiejszego. Czterdzieści i pięć lat temu, jako mówił JAHWE to słowo do Mojżesza, gdy Izrael chodził po puszczy; dzisiaj mam ośmdziesiąt i pięć lat,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I teraz patrz, Pan zachował mnie przy życiu, jak przyrzekł. Już czterdzieści pięć lat minęło, jak Pan oświadczył to Mojżeszowi, gdy Izrael wędrował wtedy przez pustynię. Obecnie mam osiemdziesiąt pięć lat,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto, zgodnie ze słowem, które wypowiedział Pan do Mojżesza, Pan zachował mnie przy życiu przez te czterdzieści pięć lat, w czasie których Izrael wędrował po pustyni. I oto teraz mam lat osiemdziesiąt pięć,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak oto JAHWE zgodnie ze swoją obietnicą zachował mnie przy życiu. Czterdzieści pięć lat upłynęło od czasu, gdy JAHWE wypowiedział te słowa do Mojżesza, kiedy Izrael wędrował po pustyni. Dzisiaj mam już osiemdziesiąt pięć lat,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do dziś JAHWE zachował mnie przy życiu, tak jak obiecał. JAHWE powiedział to Mojżeszowi czterdzieści pięć lat temu, gdy Izrael wędrował po pustyni. A choć dziś mam osiemdziesiąt pięć lat,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak oto Jahwe wierny swej obietnicy zachował mnie przy życiu. Czterdzieści pięć lat upłynęło od czasu, gdy Jahwe wypowiedział te słowa do Mojżesza, kiedy Izrael wędrował przez pustynię. Dzisiaj mam już osiemdziesiąt pięć lat.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І тепер прокормив мене Господь, так як сказав, ось

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сорок п'ятий рік від коли Господь сказав це слово до Мойсея і ходив Ізраїль в пустині. І тепер ось я сьогодні вісімдесять п'ять літний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto WIEKUISTY, stosownie do swojego przrzeczenia, zachował mnie przy życiu przez czterdzieści pięć lat, od czasu, gdy WIEKUISTY wypowiedział to słowo do Mojżesza, w trakcie pielgrzymki Izraela po pustyni. Tak oto mam teraz osiemdziesiąt pięć lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto JAHWE zachował mnie przy życiu, tak jak obiecał, tych czterdzieści pięć lat, odkąd JAHWE złożył tę obietnicę Mojżeszowi, gdy Izrael chodził po pustkowiu, a oto mam dzisiaj osiemdziesiąt pięć lat.